

szczególności w wyniku braku możliwości lub ograniczenia użytkowania łodzi w przypadku problemów z realizacją gwarancji.

particular due to the inability or restriction of the use of the boat in the event of problems with the implementation of the warranty.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za koszty transportu łodzi w przypadku napraw gwarancyjnych.

The Manufacturer shall not be responsible for the transportation costs of the boat in the event of warranty repairs.

Szczegóły warunków i zakresu gwarancji, określone są w załączniku do niniejszej umowy.

Details of the warranty terms and scope are specified in the Appendix to this Agreement.

#### **Czas trwania i rozwiązanie niniejszej umowy:**

#### **Duration and termination of this Agreement:**

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieoznaczony.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze stron z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

The Agreement may be terminated by either party with a three-month notice period.

Umowa może zostać rozwiązana w każdym czasie za zgodą obu stron.

The Agreement may be terminated at any time by mutual consent of both parties.

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Any changes to this Agreement require a written form under penalty of nullity.

Dracan Marine zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy bez wypowiedzenia, jeżeli Dealer uporczywie naruszał będzie lub rażąco naruszy postanowienia niniejszej umowy.

Dracan Marine reserves the right to terminate the Agreement without notice if the Dealer persistently violates or grossly violates the provisions of this Agreement.

#### **Obowiązujące prawo i jurysdykcja:**

#### **Governing law and jurisdiction:**

Strony poddają niniejszą umowę regulacji prawa polskiego, przez co należy rozumieć, że polskie prawo ma wyłączne zastosowanie do niniejszej umowy i umowa będzie wykonywana zgodnie z polskimi przepisami.

The parties submit this Agreement to the regulation of Polish law, which means that Polish law has exclusive application to this Agreement and the Agreement will be performed in accordance with Polish regulations.

Strony postanawiają, iż wszelkie spory wynikające z tej umowy lub pozostające w związku z nią będą rozstrzygane ostatecznie na podstawie Regulaminu Arbitrażowego Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie, obowiązującego w dniu wszczęcia postępowania, przez arbitra lub arbitrów powołanych zgodnie z tym Regulaminem.

The parties agree that any disputes arising from this Agreement or in connection with it will be finally resolved based on the Arbitration Rules of the Court of Arbitration at the National Chamber of Commerce in Warsaw, in force on the date of the initiation of proceedings, by an arbitrator or arbitrators appointed in accordance with these Rules.

Dracan Marine sp. z o.o.  
ul. Grunwaldzka 76  
14-100 Ostróda, Poland

VAT: PL7412166328  
REGON: 526060207  
KRS: 0001051852

ING Bank Śląski | SWIFT: INGBPLPW  
IBAN (PLN): PL53 1050 1764 1000 0090 3297 0841  
IBAN (EUR): PL79 1050 1764 1000 0090 3297 0858



ponoszenia jakichkolwiek kosztów, a w szczególności do uiszczenia ceł, podatków opłat publicznoprawnych.

the boat or to bear any costs, particularly customs duties, taxes, or public law fees.

Formuły wydania inne niż ex- works będą możliwe po uzgodnieniu z Dracan Marine i pisemnym potwierdzeniu przez Dracan Marine.

Handover terms other than ex-works will be possible upon agreement with Dracan Marine and written confirmation by Dracan Marine.

**Gwarancja:**

**Warranty:**

Katamarany DRACAN objęte są dwuletnią gwarancją Producenta.

DRACAN catamarans are covered by a two-year Manufacturer's warranty.

Wady strukturalne kadłuba i pokładu objęte są pięcioletnią gwarancją Producenta.

Structural defects of the hull and deck are covered by a five-year Manufacturer's warranty.

Osprzęt i wyposażenie innej marki niż Dracan Marine zakupione i zamontowane na łodziach Dracan jest objęte gwarancją producenta i zachowują warunki gwarancji producenta.

Accessories and equipment of a different brand than Dracan Marine purchased and installed on Dracan boats are covered by the manufacturer's warranty and are subject to the manufacturer's warranty conditions.

Gwarancja rozpoczyna swój bieg od daty sprzedaży pierwszemu nabywcy dokonanej przez Dealera, jednak nie później niż w terminie trzech miesięcy od dokonania sprzedaży łodzi Dealerowi przez Dracan Marine.

The warranty period starts from the date of sale to the first buyer made by the Dealer, but no later than three months from the date of sale of the boat to the Dealer by Dracan Marine.

Wszelkie prace gwarancyjne, w tym koszty, należy uzgodnić z Dracan Marine przed rozpoczęciem pracy i uzyskać na nie zgodę Dracan Marine wyrażoną w formie dokumentowej.

All warranty work, including costs, must be agreed with Dracan Marine prior to commencement of work and approved by Dracan Marine in documentary form.

Koszty wszelkich napraw gwarancyjnych zostaną zwrócone zgodnie z ustalonymi warunkami i stawkami.

The costs of all warranty repairs will be reimbursed according to the agreed conditions and rates.

Wszystkie daty podane przez Dracan Marine do wykonania prac gwarancyjnych są podawane w dobrej wierze, ale są przybliżone, a Dracan Marine nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody spowodowane zwłoką w wykonaniu tych obowiązków.

All dates provided by Dracan Marine for the performance of warranty work are given in good faith but are approximate, and Dracan Marine shall not be liable for any damages caused by delays in performing these obligations.

Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności wobec klienta detalicznego, w tym w

The Manufacturer shall not bear any responsibility towards the retail customer, in

Dracan Marine sp. z o.o.  
ul. Grunwaldzka 76  
14-100 Ostróda, Poland

VAT: PL7412166328  
REGON: 526060207  
KRS: 0001051852

ING Bank Śląski | SWIFT: INGBPLPW  
IBAN (PLN): PL53 1050 1764 1000 0090 3297 0841  
IBAN (EUR): PL79 1050 1764 1000 0090 3297 0858



Jakakolwiek inna forma działań promocyjnych (w tym ingerencja w treść i formę materiałów marketingowych) wymaga uzyskania pisemnej zgody Dracan Marine.	Any other form of promotional activity (including interference with the content and form of marketing materials) requires written consent from Dracan Marine.
Dealer nie nabywa żadnych praw do logo Dracan Marine oraz nie przysługuje mu prawo do dokonywania jakichkolwiek zmian lub modyfikacji tego logo.	The Dealer shall not acquire any rights to the Dracan Marine logo and shall not be entitled to make any changes or modifications to this logo.
Producent zastrzega sobie prawo do zmiany standardowego wyposażenia i opcji w łodziach i innych produktach.	The Manufacturer reserves the right to change the standard equipment and options in boats and other products.
Dealer będzie zawsze informowany o wszelkich takich zmianach.	The dealer will always be informed of any such changes.
Dracan Marine zastrzega sobie prawo do zmiany terminu dostawy danej łodzi, co może być spowodowane przez dowolną przyczynę lub zdarzenie będące poza jego kontrolą.	Dracan Marine reserves the right to change the delivery date of a boat, which may be caused by any reason or event beyond its control.
Strony postanawiają, iż odpowiedzialność Dracan Marine wobec Dealera z tytułu rękojmi w odniesieniu do sprzedanych na podstawie niniejszej umowy łodzi i innych towarów jest wyłączona.	The parties agree that Dracan Marine's liability towards the Dealer under the implied warranty for the boats and other goods sold under this Agreement is excluded.
Strony postanawiają, iż odpowiedzialność Dracan Marine wobec Dealera z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy jest ograniczona wyłącznie do rzeczywistej straty Dealera i jest ograniczona łącznie do kwoty 50.000 Euro.	The parties agree that Dracan Marine's liability towards the Dealer for non-performance or improper performance of this Agreement shall be limited solely to the actual loss of the Dealer and shall be limited in total to the amount of 50,000 Euros.
<b>Wydanie łodzi.</b>	<b>Handover of the boat.</b>
Wydanie łodzi następować będzie wg. reguły ex-works (zgodnie z Incoterms 2020).	The handover of the boat will follow the ex-works rule (in accordance with Incoterms 2020).
Łódź uznana będzie za dostarczoną w momencie wydania jej do dyspozycji Dealera lub osoby/firmy przez niego upoważnionej, w miejscu wskazanym w zamówieniu.	The boat will be considered delivered when it is handed over to the Dealer or the person/company authorized by the Dealer at the location specified in the order.
Dracan Marine nie jest zobligowany do dalszych czynności związanych z wydaniem łodzi lub	Dracan Marine shall not be obliged to undertake any further actions related to the handover of

Dracan Marine sp. z o.o.  
ul. Grunwaldzka 76  
14-100 Ostróda, Poland

VAT: PL7412166328  
REGON: 526060207  
KRS: 0001051852

ING Bank Śląski | SWIFT: INGBPLPW  
IBAN (PLN): PL53 1050 1764 1000 0090 3297 0841  
IBAN (EUR): PL79 1050 1764 1000 0090 3297 0858

Dealerowi na poczet zakupu łodzi przysługują następujące rabaty liczone od cen detalicznych:

The Dealer shall be entitled to the following discounts on the purchase of boats, calculated from retail prices:

Kadłub wersja Essence – 20%

Hull Essence version – 20%

Opcje i pakiety - 15%

Options and packages - 15%

Silniki - 10%

Engines - 10%

## Warunki specjalne

## Special terms

Zapewnienia Dealerowi specjalnych warunków zakupu łodzi „demo” tj. przyznania dodatkowych 5% rabatu dla zakupu łodzi w standardzie Essence. Rabat naliczony zostanie od wartości łodzi, pomniejszonej o standardowy rabat Dealera.

Dracan Marine shall provide the Dealer with special purchase conditions for "demo" boats, i.e., granting an additional 5% discount for the purchase of boats in the Essence standard. The discount will be calculated from the value of the boat, reduced by the Dealer's standard discount. The special purchase conditions for demo boats are available to the Dealer once every 2 years.

Specjalne warunki zakupu dla łodzi demo przysługują dealerowi raz na 2 lata.

## Obowiązki Dealera:

## Dealer's obligations:

Dealer jest odpowiedzialny za promocję produktów Dracan Marine w swoim obszarze działania i udział w imprezach targowych promujących łodzie Dracan Marine.

The Dealer shall be responsible for promoting Dracan Marine products in their area of operation and participating in trade events promoting Dracan Marine boats.

W razie potrzeby Dealer jest zobowiązany do wykonania prac gwarancyjnych w ramach uzgodnionych warunków gwarancji i po uzyskaniu pełnej zgody od Dracan Marine wyrażonej w formie pisemnej.

If necessary, the Dealer shall be obliged to perform warranty work under the agreed warranty conditions and after obtaining full written consent from Dracan Marine.

## Odpowiedzialność Dracan Marine:

## Dracan Marine's responsibilities:

Dracan Marine dostarczy Dealerowi uzgodnioną liczbę materiałów marketingowych.

Dracan Marine shall provide the Dealer with the agreed number of marketing materials.

Podpisując niniejszą umowę, Dealer będzie miał prawo do korzystania z logo DRACAN MARINE wyłącznie w celu promocji marki DRACAN w zakresie i na zasadach (w tym z wykorzystaniem materiałów promocyjnych i marketingowych) określonych w platformie zamówieniowej.

By signing this Agreement, the Dealer will have the right to use the DRACAN MARINE logo solely for the promotion of the DRACAN brand, in the scope and on the terms (including the use of promotional and marketing materials) specified on the ordering platform.

Dracan Marine sp. z o.o.  
ul. Grunwaldzka 76  
14-100 Ostróda, Poland

VAT: PL7412166328  
REGON: 526060207  
KRS: 0001051852

ING Bank Śląski | SWIFT: INGBPLPW  
IBAN (PLN): PL53 1050 1764 1000 0090 3297 0841  
IBAN (EUR): PL79 1050 1764 1000 0090 3297 0858





Dracan Marine wystawi fakturę Proforma zgodnie z zamówieniem, które będzie zawierało wszystkie zamówione opcje i pokazywało będzie ostateczną cenę do zapłaty przez Dealera.

Dracan Marine will issue a Proforma invoice in accordance with the order, which will include all the options ordered and will show the final price to be paid by the Dealer.

Dealer zapłaci przelewem bankowym zadatek w kwocie stanowiącej 25% wartości faktury Proforma w ciągu 7 dni od otrzymania faktury Proforma w celu potwierdzenia zamówienia i przyjęcia go do realizacji przez Dracan Marine.

The Dealer will pay a deposit of 25% of the Proforma invoice value by bank transfer within 7 days of receiving the Proforma invoice to confirm the order and have it accepted for processing by Dracan Marine.

Brak wpłaty zadatku w pełnej kwocie i we wskazanym terminie skutkować będzie brakiem przyjęcia danego zamówienia przez Dracan Marine.

Failure to pay the full deposit amount within the specified period will result in the order not being accepted by Dracan Marine.

Pozostałą kwotę należy wpłacić 21 dni przed planowaną datą wydania łodzi.

The remaining amount must be paid 21 days before the planned date of boat delivery.

W przypadku nieopłacenia w całości pozostałej kwoty we wskazanym terminie, Dracan Marine wezwie Dealera pocztą elektroniczną do zapłaty, wyznaczając dodatkowy 7 dniowy termin zapłaty.

In the event of non-payment of the remaining amount within the specified period, Dracan Marine will notify the Dealer by email, giving an additional 7-day period for payment.

W przypadku braku płatności w tym dodatkowym terminie, Dracan Marine uprawniona będzie do odstąpienia od danego zamówienia i zachowania wpłaconego przez Dealera zadatku.

If the payment is not made within this additional period, Dracan Marine will be entitled to cancel the order and retain the deposit paid by the Dealer.

#### Warunki cenowe:

#### Pricing terms:

Łodzie sprzedawane są po cenach wskazanych w aktualnym cenniku Dracan Marine, który jest dostępny na platformie zamówieniowej.

Boats are sold at prices indicated in the current Dracan Marine price list, which is available on the ordering platform.

Cennik Dracan Marine obejmuje sugerowane ceny detaliczne.

The Dracan Marine price list includes suggested retail prices.

Dracan Marine zastrzega sobie prawo do zmiany cen w dowolnym czasie.

Dracan Marine reserves the right to change prices at any time.

Zapłata zadatku w uzgodnionym terminie gwarantuje Dealerowi dostępność i niezmienną cenę zamówionej łodzi.

Payment of the deposit within the agreed period guarantees the Dealer the availability and price stability of the ordered boat.

Dracan Marine sp. z o.o.  
ul. Grunwaldzka 76  
14-100 Ostróda, Poland

VAT: PL7412166328  
REGON: 526060207  
KRS: 0001051852

ING Bank Śląski | SWIFT: INGBPLPW  
IBAN (PLN): PL53 1050 1764 1000 0090 3297 0841  
IBAN (EUR): PL79 1050 1764 1000 0090 3297 0858

## Produkty:

Niniejsza umowa określa zasady sprzedaży przez Dracan Marine na rzecz Dealera katamaranów DRACAN (zwanych także dalej „łodzią/łodziemi”) oraz poszczególnych elementów wyposażenia łodzi.

## Products:

This Agreement sets out the terms of sale by Dracan Marine to the Dealer of DRACAN catamarans (also referred to hereinafter as the "boat/boats") and individual boat equipment elements.

Dealer będzie prowadził działalność na własny koszt i ryzyko, Dracan Marine nie będzie w żaden sposób odpowiadać za relacje ani rozliczenia Dealera z klientem końcowym ani nie będzie w te relacje ingerować.

The Dealer will operate at its own cost and risk, and Dracan Marine will not be in any way responsible for the Dealer's relations or settlements with the end customer and will not interfere in these relations.

Dealer nie jest uprawniony do składania jakichkolwiek oświadczeń woli w imieniu Dracan Marine, zaciągania w imieniu Dracan Marine jakichkolwiek zobowiązań.

The Dealer is not authorized to make any declarations of intent on behalf of Dracan Marine or to incur any obligations on behalf of Dracan Marine.

## Sektor sprzedaży:

Dealer będzie aktywnie promował sprzedaż katamaranów DRACAN na uzgodnionym i określonym obszarze.

## Sales area:

The Dealer will actively promote the sale of DRACAN catamarans in the agreed and defined area.

Dealer oświadcza, iż nie będzie promował łodzi poza określonym obszarem.

The Dealer declares that it will not promote boats outside the defined area.

Określony obszar ustala się jako: Hiszpania

The defined area is defined as: Spain

Sprzedaż poza określonym w umowie regionem jest równoznaczna z wyłączeniem warunków gwarancji określonych w niniejszej umowie.

Sales outside the region specified in the Agreement will result in the exclusion of the warranty conditions specified in this Agreement.

## Zamówienia i rozliczenia finansowe:

Zamówienia należy składać za pomocą internetowej platformy zamówieniowej, zgodnie z zasadami tam określonymi.

## Orders and financial settlements:

Orders must be placed via the online ordering platform, in accordance with the rules set out therein.

Dracan Marine zastrzega sobie prawo do odmowy przyjęcia poszczególnych zamówień od Dealera, o czym Dealer będzie poinformowany.

Dracan Marine reserves the right to refuse to accept individual orders from the Dealer, of which the Dealer will be informed.

Dealerowi zostanie przydzielony login i hasło do platformy zamówieniowej.

The Dealer will be assigned a login and password to the ordering platform.

Dracan Marine sp. z o.o.  
ul. Grunwaldzka 76  
14-100 Ostróda, Poland

VAT: PL7412166328  
REGON: 526060207  
KRS: 0001051852

ING Bank Śląski | SWIFT: INGBPLPW  
IBAN (PLN): PL53 1050 1764 1000 0090 3297 0841  
IBAN (EUR): PL79 1050 1764 1000 0090 3297 0858



**Umowa Dealerska****Dealership Agreement**

Niniejszym potwierdzamy, że

We hereby confirm that

« GR NAUTICA SL»

« GR NAUTICA SL»

jest dealerem DRACAN MARINE.

is a dealer of DRACAN MARINE.

Poniżej są zapisane szczegółowe warunki niniejszej umowy:

Below are the detailed terms of this Agreement:

Umowa zostaje zawarta pomiędzy:

This Agreement is made by and between:

**Dealerem****the Dealer**

GR NAUTICA SL  
CIF/VAT No.: ES B-62858833  
Address: Port Balís, num 4 Bloque A  
Postal code and country: 08392 Sant Andreu de Llavaneres, Barcelona – Spain

GR NAUTICA SL  
CIF/VAT No.: ES B-62858833  
Address: Port Balís, num 4 Bloque A  
Postal code and country: 08392 Sant Andreu de Llavaneres, Barcelona – Spain

zwanym dalej „Dealerem”

hereinafter referred to as the "Dealer"

oraz

and

**Producentem:****the Manufacturer:**

Dracan Marine Sp z o.o, ul. Grunwaldzka 76, 14-100 Ostróda, Polska, wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy w Olsztynie za nr KRS 0001051852, nr NIP 7412166328, kapitał zakładowy w wysokości 1.000.000 zł, zwanym dalej „Dracan Marine” lub „Producentem”

Dracan Marine Sp z o.o, ul. Grunwaldzka 76, 14-100 Ostróda, Poland, registered in the Register of Entrepreneurs of the National Court Register by the District Court in Olsztyn under No. KRS 0001051852, NIP [Tax Identification No.]: with a share capital of 1,000,000 PLN, hereinafter referred to as "Dracan Marine" or the "Manufacturer"

reprezentowanym przez:

represented by:

Prezesa Zarządu: Piotr Jasionowski

President of the Board: Piotr Jasionowski

oraz

and

Członka Zarządu: Mikołaj Chłopek

Member of the Board: Mikołaj Chłopek

**Przedmioty współpracy****Scope of cooperation**

Dracan Marine sp. z o.o.  
ul. Grunwaldzka 76  
14-100 Ostróda, Poland

VAT: PL7412166328  
REGON: 526060207  
KRS: 0001051852

ING Bank Śląski | SWIFT: INGBPLPW  
IBAN (PLN): PL53 1050 1764 1000 0090 3297 0841  
IBAN (EUR): PL79 1050 1764 1000 0090 3297 0858



Umowę sporządzono w 2 egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych – polskiej i angielskiej.

The Agreement has been drawn up in 2 copies, in two language versions – Polish and English.

W przypadku rozbieżności pomiędzy polską wersją językową a angielską wersją językową, rozstrzygające znaczenie ma polska wersja językowa.

In the event of discrepancies between the Polish language version and the English language version, the Polish language version shall prevail.

Załączniki przywołane w umowie stanowią jej integralną część.

The appendices referred to in the Agreement constitute an integral part of it.

Strony ustalają, iż wszelka komunikacja pomiędzy nimi w ramach bieżących kontaktów dokonywana będzie w języku angielskim wyłącznie na następujących adresach e-mail:

The parties agree that all communication between them in the course of ongoing contacts will be conducted in English exclusively to the following email addresses:

Dla Dracan Marine: info@dracanmarine.com

For Dracan Marine: info@dracanmarine.com

Dla Dealera: roy@mybalis.com

For the Dealer: roy@mybalis.com

Wykaz załączników:

List of appendices:

1. wzór protokołu przekazania

1. template of the handing-over protocol

2. warunki i zakres gwarancji

2. conditions and scope of warranty

3. professional book

3. professional book

**DRACAN MARINE sp. z o.o.**

**DRACAN MARINE sp. z o.o.**

Piotr Jasionowski – Prezes Zarządu

Piotr Jasionowski – President of the Management Board

Mikołaj Chłopek – Członek Zarządu

Mikołaj Chłopek – Member of the Management Board

Dealer:

Dealer:

Ostróda, Polska.....

Ostróda, Poland .....

Dracan Marine sp. z o.o.  
ul. Grunwaldzka 76  
14-100 Ostróda, Poland

VAT: PL7412166328  
REGON: 526060207  
KRS: 0001051852

ING Bank Śląski | SWIFT: INGBPLPW  
IBAN (PLN): PL53 1050 1764 1000 0090 3297 0841  
IBAN (EUR): PL79 1050 1764 1000 0090 3297 0858